

اختلاط الشفرة في كوميديا الوقوف لعدي خليفة

(دراسة علم اللغة الاجتماعي)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وآدابها

وضع : أمي عفيفة







رقم الطالبة : ٢٠١٠١٠١٠٠٦٦

قسم اللغة العربية وآدابها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا

٢٠٢٤

صفحة موافقة المشرف

	<p>KEMENTERIAN AGAMA UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281</p>
<p>PENGESAHAN TUGAS AKHIR Nomor : B-2076/Un.02/DA/PP.00.9/10/2024</p>	
<p>Tugas Akhir dengan judul : اختلاط الشجرة في كوميديا الوقوف لمدني خليفة (دراسة علم اللغة الاجتماعي) yang dipersiapkan dan disusun oleh:</p>	
Nama	: UMI AFIFAH
Nomor Induk Mahasiswa	: 20101010066
Telah diujikan pada	: Jumat, 23 Agustus 2024
Nilai ujian Tugas Akhir	: A-
<p>dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta</p>	
<p>TIM UJIAN TUGAS AKHIR</p>	
	Ketua Sidang Dr. Hisyam Zaini, M.A. SIGNED Valid ID: 66e130864fc3
	Penguji I Prof. Dr. H. Mohammad Pribadi, M.A. M.Si. SIGNED Valid ID: 671206fdac57
	Penguji II Dr. Zamzam Afandi, M.Ag. SIGNED Valid ID: 66dc7e879d920
	 Yogyakarta, 23 Agustus 2024 UIN Sunan Kalijaga Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A. SIGNED Valid ID: 66db50a9961c3
<p>STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA</p>	

إثبات الأصالة

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Umi Afifah
NIM : 20101010066
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul :

اختلاط الشفرة في كوميديا الوقوف لعدي خليفة (دراسة علم اللغة الاجتماعي)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan dengan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau plagiasi dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, 21 Agustus 2024
Yang menyatakan,



Umi Afifah
NIM: 20101010066

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

رسالة المشرف

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi
Lampiran : -

Kepada Yth
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta
Assalamu 'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap naskah skripsi yang berjudul:

"إختلاط الشفرة في كوميديا الوقوف لعدي خليفة (دراسة علم اللغة الإجتماعي)"

Yang ditulis oleh:

Nama : Umi Afifah
NIM : 20101010066
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

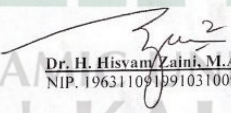
Sudah dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) dalam program studi Bahasa dan Sastra Arab fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi saudara tersebut dapat segera dimunaqosyahkan. Untuk itu, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 21 Agustus 2024

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA


Dr. H. Hisyam Yaini, M.A
NIP. 196311091091031009

شعار

تعلّم فليس المرء يولد عالماً

(إمام الشافعي)

إهداء

أهدي هذا البحث العالمي إلى هؤلاء الأحياء:

إلى أبي "محمد راحم" وإخوتي أطال الله عمرهم، وإلى أُمي المحبوبة وأخي المحبوب اللذين

انتقلا إلى رحمة الله، أسأل الله أن يغفر لهما ويرحمهما ويدخلهما فسيح جناته.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRAK

Stand up comedy Adi Khalefa menampilkan berbagai cerita mulai dari keluarganya, pertemuan canggung dengan seorang selebritas, hingga ide-ide gila dalam pikirannya. Dalam penampilannya, Adi Khalefa menggunakan bahasa Arab sebagai media penyampaian, namun sering ditemukan campuran dari bahasa asing yaitu bahasa Inggris. Meskipun campuran bahasa sangat normal terjadi terlebih bagi masyarakat multilingual, namun hal ini tentu menjadi tanda tanya bagi seorang peneliti bahasa. Tentunya, campur kode tersebut memiliki bentuknya masing-masing, juga faktor-faktor yang melatarbelakangi terjadinya campur kode yang dilakukan oleh Adi Khalefa. Skripsi ini membahas tentang jenis-jenis campur kode serta faktor-faktor penyebabnya. Metode yang digunakan adalah deskriptif-kualitatif. Adapun sumber data primer yang digunakan dalam penelitian ini adalah *stand up comedy* Adi Khalefa dalam serial “Comedians of The World”, sedangkan sumber data sekunder yang digunakan adalah berbagai buku dan karya ilmiah yang berkaitan dengan campur kode. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan metode simak dengan teknik simak catat. Hasil dari penelitian campur kode Adi Khalefa dalam serial Netflix “Comedians of The World” yaitu terdapat tiga macam yaitu campur kode *intra-sentential*, campur kode *intra-lexical*, dan campur kode yang berkaitan dengan perubahan pengucapan (*Involving a change of pronunciation*). Adapun faktor-faktor yang menyebabkan terjadinya campur kode menurut teori Hoffman terdapat 10 faktor, namun dalam penelitian ini pembahas hanya menemukan 4 dari 10 data, antara lain; membicarakan topik tertentu, menjadi tegas tentang sesuatu, mengekspresikan identitas kelompok, dan karena kebutuhan leksikal.

Kata Kunci: Campur Kode, Stand Up Comedy, Sociolinguistik.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تجريد

يعرض كوميديا الوقوف لعدي خليفة مجموعة متنوعة من القصص بدءًا من عائلته ولقائه المخرج مع المشاهير وصولًا إلى الأفكار المجنونة التي تدور في ذهنه. يستخدم عدي اللغة العربية كوسيلة للتعبير في عروضه، ولكن غالبًا ما يخلطها بلغة أجنبية وهي اللغة الإنجليزية. على الرغم من أن اختلاط الشفرة هو أمر شائع جدًا، خاصة بين المتحدثين بلغات متعددة، إلا أنه يثير تساؤلات لدى الباحثين اللغويين. ولا شك أن هذا اختلاط الشفرة له أشكال مختلفة، وهناك عوامل تؤدي إلى حدوثه في حالته. تتناول هذا البحث أنواع اختلاط الشفرة والعوامل التي تؤدي إليه. تم استخدام المنهج الوصفي الكيفي في هذا البحث. أما المصدر الأساسي للبيانات المستخدمة في هذه الدراسة فهو كوميديا الوقوف لعدي خليفة في مسلسل "كوميديا العالم"، بينما كانت المصادر الثانوية هي الكتب والأعمال العلمية المتعلقة باختلاط الشفرة. وتم استخدام أسلوب الملاحظة مع أسلوب الملاحظة والتسجيل كأسلوب لجمع البيانات في هذا البحث. أظهرت نتائج دراسة اختلاط الشفرة في كوميديا الوقوف لعدي خليفة في مسلسل "كوميديا العالم" وجود ثلاثة أنواع من اختلاط الشفرة وهي اختلاط الشفرة داخل الجملة، واختلاط الشفرة داخل الكلمة، واختلاط الشفرة الذي يتعلق بتغيير النطق. أما العوامل التي تؤدي إلى حدوثه هناك ١٠ عوامل وفقًا لنظرية هوفمان، ولكن تم العثور على ٤ عوامل فقط في هذه الدراسة، وهي: التحدث عن موضوع معين، والتأكيد على الشيء، والتعبير عن هوية المجموعة، وبسبب الحاجة اللفظية الفعلية. الكلمات المفتاحية: اختلاط الشفرة، كوميديا الوقوف، علم اللغة الاجتماعي.

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، وبه نستعين على أمور الدنيا والدين. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد.

فقد كتبت الباحثة هذا البحث لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في قسم اللغة العربية وأدائها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتارتا. فيحسن في هذه الفرصة أن أشكر شكرا جزيلا لمن يساعدني في إكمال هذا البحث، وأخص بذكر منهم:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور نور هيدي المدير الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتارتا،

٢. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور محمد ولدان الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتارتا،

٣. السيدة الفاضلة الدكتورة أنينج هيريتي الماجستير، كرئيسة قسم اللغة العربية وأدائها التي قد وافقت هذا البحث،

٤. السيد الفاضل الدكتور هشام زيني الماجستير، كمشرف البحث الذي بذل جهده على القيام بإشرافي ومراقبي في إتمام البحث،

٥. السيد الفاضل جاروت وهيودي الماجستير، كمشرف الأكاديمي الذي قد أشرفت
الباحثة طول الدراسة في كلية الآداب والعلوم الثقافية،
٦. جميع المعلمين والمعلمات بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية خاصة في
قسم اللغة العربية وأدبها،
٧. أمي المحبوبة وأخي المحبوب اللذين انتقلا إلى رحمة الله،
٨. أبي المحبوب "محمد راحم" وإخوتي،
٩. جميع أصدقائي الذين لا يمكنني ذكرهم واحد فواحدا، الذين يساعدون الباحثة
على كتابة هذا البحث.
- أخيرا أشكر الله تعالى الذي قد أعطاني سلامة من بداية هذا البحث حتي النهاية.
- عسى أن يكون هذا البحث نافعا لجميع الطلاب بكلية الآداب والعلوم الثقافية
ولسائر القراء.

جو كجا كارتا، ٢١ أغسطس ٢٠٢٤
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أمي عفيفة

رقم الطالبة:

٢٠١٠١٠١٠٠٦٦

محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	صفحة موافقة المشرف
ج.....	إثبات الأصالة
د.....	رسالة المشرف
ه.....	شعار
ه.....	إهداء
ز.....	تجريد
ح.....	كلمة شكر وتقدير
١.....	الباب الأول
١.....	أ. خلفية البحث
٨.....	ب. تحديد البحث
٩.....	ج. أغراض البحث وفوائده
١٠.....	د. التحقيق المكتبي
١٣.....	ه. الإطار النظري
١٤.....	علم اللغة الاجتماعي
١٥.....	ثنائية اللغة

اختلاط الشفرة	١٦
و. منهج البحث	٢٢
نوع البحث	٢٢
١. مصادر البيانات	٢٣
٢. تقنية جمع البيانات	٢٣
٣. تحليل البيانات	٢٤
الباب الثاني	٢٧
أ. السيرة الذاتية لعدي خليفة	٢٧
ب. مسلسل "كوميديا العالم"	٢٨
الباب الثالث	٣١
أ. أشكال اختلاط الشفرة في كوميديا الوقوف لعدي خليفة في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم"	٣١
١. اختلاط الشفرة داخل الجملة (<i>Intra-Sentential Code Mixing</i>)	٣١
٢. اختلاط الشفرة داخل الكلمة (<i>Intra-Lexical Code Mixing</i>)	٤٦
٣. اختلاط الشفرة الذي يتعلّق بتغيير النطق (<i>Involving a change of pronunciation</i>)	٤٨
ب. العوامل المسببة لاختلاط الشفرة	٤٩
الباب الرابع	٥٩
أ. الخلاصة	٥٩

٦٠	ب.الاقتراحات
٦١	ثبة المراجع
٦٣	ترجمة حياة البحث



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

لا شك ولا ريب أنّ اللغة هي الأداة الرئيسية للتواصل في حياة الإنسان، سواء على المستوى الفردي أو الجماعي.¹ يمكن للشخص أن يستخدم أدوات التواصل الأخرى بجانب اللغة في الحياة الاجتماعية. ومع ذلك، يبدو أن اللغة هي أفضل وأكمل أدوات التواصل بالمقارنة مع أدوات التواصل الأخرى، بما فيها أدوات التواصل التي تستخدمها الحيوانات.² ويدل هذا الحال على أن اللغة تلعب دوراً مهماً في الحياة الاجتماعية، ممّا تصبح اللغة أداةً رئيسيةً أوجسراً للتواصل بين الإنسان. ومن المؤكد على أن اللغة هي إحدى الحاجات الإنسانية التي لها وظيفة ودور مهم في حياة الإنسان.

كانت اللغة لها وظائف مختلفة، ويمكن ملاحظة بعضها من وجهة نظر المتكلم والمستمع والموضوع والرمز وتفويض الكلام.³ أمّا وظيفتها الخاصة هي كالوسيلة

¹ Suwarna Pringgawidagda, *Strategi Penguasaan Berbahasa* (Yogyakarta: Adicita Karya Nusa, 2002).

² Abdul Chaer & Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010).

³ Abdul Chaer & Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), 15.

للتواصل الاجتماعي.⁴ ولكن بالإجمال، تعني وظيفة اللغة كوسيلة لإيصال شيء، ويُقصدُ ليفهم المستمعُ عن المعنى الذي يُنقله المتكلم. كلما زاد فهمُ الشخص أكثر من لغة واحدة، فأسهل تواصلهم مع أيّ شخص وفي أيّ بلد. يجعل إتقان الشخص عن أكثر من لغة واحدة سهلاً لإستخدام لغتين أو أكثر في جملة واحدة، لأن ليس كلُّ المتحدثين يستخدمون لغتهم الأولى كجسر للتواصل.

يُسمّى استخدام اللغتين عادةً بمصطلح الثنائية اللغوية. يُعرّف عبد الحير عن الثنائية اللغوية لغويّاً بأنها استخدام المتكلم لغتين في ارتباطه مع الآخرين بدوره.⁵ ويجب على الشخص الذي يستخدم اللغتين أن يعرف عن المعنى الذي يكتب أو يُنطق، لكي يفهم المستمع أو القارئ عن استخدام اللغتين. يمكن أن تؤدي الثنائية اللغوية البينة اللغات في التواصل، ويسمى أيضاً بمصطلح اختلاط الشفرة.

يُستخدم مصطلح "الشفرة" لوصف أحد من أشكال اللغة. يُعرّف كريدالكسانا على أن الشفرة هي نظامٌ من التعابير أو العنوان لإظهار معنى معيّن.⁶ الشفرة هي مصطلح يُشير إلى نظام الكلام الذي يتم تطبيقه بطرق مختلفة بناءً على خلفيّة المتكلم،

⁴ Soeparno, *Dasar-Dasar Linguistik Umum* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2013), 15.

⁵ Abdul Chaer & Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*.

⁶ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2011).

أي مع شريك الكلام ونظام الكلام الموجود. ولذلك، توجد عناصر اللغة مثل الجُمْلِ والكلمات والمفردات الصرقيّة والصوتيات في هذه الشفرة. يقال أنّ اللّغة هي المستوى الأعلى وتبعتها الشفرة التي تتكوّن من المتغيرات والإختلافات والأساليب والسجلات كالفرعيات.^٧

اختلاط الشفرة هو استخدام اللغتين أو أكثر بطريقة إدخال عناصر لغةٍ واحدةٍ في لغةٍ أخرى بشكلٍ منتظمٍ.^٨ كان اختلاط الشفرة في التواصل حدثاً شائعاً. وبحسب سواندي، هناك عدّة عوامل التي تدفع الشخص لاستخدام اختلاط الشفرة في تواصله، مثل للحديث عن موضوع معين أو لاقتباس كلام الآخرين أو لتأكيد شيء أو لحشو الجملة أو لتوضيح من خلال التكرار أو لتوضيح مضمون المحادثة للمحاور أو لإظهار هوية مجموعة معينة أو لتوسيع أو تأكيد طلبات أو أوامر أو لتلبية احتياجات لغوية أو لزيادة كفاءة الكلام.^٩

يُعدّ اختلاط الشفرة أحدَ المواضيع في علم اللّغة الاجتماعيّة. ويُعرّف علم اللّغة الاجتماعيّة بأنه العلم الذي يدرس اللّغة وعلاقتها بالمجتمع.^{١٠} وبمعنى آخر، يدرس

⁷ Suwito, *Sosiolinguistik Pengantar Awal* (Surakarta: Henary Offset, 1985), 67.

⁸ Suwito, *Sosiolinguistik* (Surakarta: Sebelas Maret University Press, 1996), 76.

⁹ C Hoffman, *An Introduction to Bilingualism* (New York: Longman, 1991), 116.

¹⁰ Sayama Malabar, *Sosiolinguistik* (Gorontalo: Ideas Publishing, 2015), 3.

مستعمل اللغة واستعمالها، فيدلّ على أنّ المجتمع لا يستطيع أن يعيش بدون لغة، وكذلك لا تستطيع اللغة أن تعيش بدون تطبيق من قبل المجتمع. كموضوع في علم اللغة الاجتماعي، لا تُنظر اللغة أو تُدرس كلفة، كما يفعل علم اللغويات العام، بل تنظر أو تدرس كوسيلة للتفاعل أو التواصل في المجتمع الإنساني.¹¹

اللغة الإنجليزية هي اللغة الأكثر استخدامًا ودراسة في العالم. وقد أدى دورها كلفة عالمية إلى تغيير المشهد العالمي للاتصالات والتجارة والثقافة. ويظهر سيطرة اللغة الإنجليزية بشكل واضح في صناعة الإعلام والترفيه، ومن الأمثلة على ذلك هو كوميديا الوقوف. من الجدير بالعلم أنّ كوميديا الوقوف هي عرض يقدمه كوميدي. تنطلق من المراقبة وتصور الظواهر الاجتماعية وتحللها وتناقشها بشكل طريف.¹² أصبحت كوميديا الوقوف ظاهرة شعبية في جميع أنحاء العالم التي تستخدم وسائل التواصل الاجتماعي كوسيلة للشهرة أكثر بين الجماهير، مثلها وسائل التواصل الاجتماعي *Instagram*، *Facebook*، *Tiktok* حتى *Netflix*. توفر وسائل التواصل الاجتماعي مجالا واسعا للكوميديين من مختلف البلدان لعرض كوميديا الوقوف.

¹¹ Abdul Chaer & Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*.

¹² Pragiwaksono Pandji, *Merdeka Dalam Bercanda* (Yogyakarta: Bentang Pustaka, 2012),

نجح عدي خليفة في تقديم عرض كوميديا الوقوف الشيق في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم" وفي قسم الشرق الأوسط. إنّ مسلسل "كوميديا العالم" هو مسلسل الذي يعرض كوميديا الوقوف من قبل ٤٧ كوميدياً من ١٣ منطقة في جميع أنحاء العالم.^{١٣} عُرض هذا المسلسل على نتفليكس في عام ٢٠١٩ ويمكن الوصول إليه بـ ٢٦ ترجمة تحتية من لغات مختلفة في العالم. كان عدي خليفة كوميدياً الذي يُلقّب نفسه بـ "أقصر كوميدي في الشرق الأوسط".^{١٤} ويحمل طابعه المميز بأسلوبه الحماسي ومواضيعه الخفيفة ولكن الجذابة. يتجلى ذلك من طريقة تقديم كوميدياه ويمكن مشاهدتها في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم" في قسم الشرق الأوسط.

اللغة العربية لها لهجتان رئيسيتان وهما الفصحى والعامية. اللغة العربية الفصحى المعاصرة هي الشكل الرسمي للغة العربية المستخدم في مختلف المجالات مثل التعليم والحكومة والإعلام. نشأت اللغة العربية الفصحى المعاصرة من اللغة العربية الفصحى الكلاسيكية، ولكنها تطورت وتكيفت لتلبية احتياجات الاتصال الحديثة. أما اللغة العربية العامية فهي اللغة المستخدمة في المحادثات اليومية غير الرسمية. يستخدم عدي اللغة العربية العامية كوسيلة لتقديم كوميدياه في ذلك المسلسل، ويسرد قصصاً تتعلق

¹³ Netflix, *Comedians of The World*, 2019

¹⁴ Netflix, *Comedians of The World*, Adi Khalefa, 2019

بعائلته ولقاء مخرج مع أحد المشاهير الذي يدعى بباسم يوسف. نجح عدي في جذب انتباه الجماهير وإثارة اهتمامهم بعرضه الكوميدي. وفي هَذَا المسلسل، يَكْثُر ما يَخْتَلِطُ عدي خليفة بين اللّغة الأجنبيّة (الإنجليزيّة) والكلمات الّتي ينطق بها، حيث يَسْتخدم اللّغة العربيّة لتقديم كوميدياه. على سبيل المثال، كما قال في الدّقيقة ٢٨:٤٦:

"قلت okay، حسب دين بضبطت الوضع"

النص الأعلى هو مقطع الكلام من كوميديا الوقوف لعدي خليفة في مسلسل هو مقطع الكلام من كوميديا الوقوف لعدي خليفة في مسلسل "كوميديا العالم". أدخل عدي كلمة "okay" من اللغة الإنجليزية في بنية الجملة العربية. لذلك، وفقا لنظرية هوفمان، يحدث اختلاط الشفرة داخل الجملة (*Intra-Sentential Code*) *Mixing*) في الكلام المذكور. يروي عدي أنه يبحث بيت الضيافة قبل أن يظهر في كندا لمسلسل "كوميديا العالم". وعندما وجده، سأله امرأة مسنة التي تملك البيت عن ديانته، وأخبرته أنّ سعر الإقامة يعتمد على دين المستأجر؛ فإذا كانت ديانة المستأجر مطابقة لديانة المالك، فيكون الإيجار أرخص. ولكن اعتقد عدي بذكائه أنه يمكن ان يخدع مالكة المنزل بالإجابة المناسبة ح سب دينها. فلذلك، تعتبر كلمة "okay" إجابة سهلة بنسبة عند مواجهة مالكة المنزل.

يحدث اختلاط الشفرة الذي يسبب من التحدث عن التعجب في البيانة (١).

تحدث هذه الحالة اللغوية عندما يروي عدي في أدائه أنه يبحث بيت الضيافة قبل أن يظهر في كندا لمسلسل "كوميديا العالم". وعندما وجدته، سألتها امرأة مسنة التي تملك البيت عن ديانتها، وأخبرته أنّ سعر الإقامة يعتمد على دين المستأجر؛ فإذا كانت ديانة المستأجر مطابقة لديانة المالك، فيكون الإيجار أرخص. ولكن اعتقد عدي بذلك أنه يمكن أن يخدع مالكة المنزل بالإجابة المناسبة حسب دينها. لذلك، يستخدم كلمة "okay" ليقنع نفسه بأنه قادر على التغلب على ذلك.

أدركت الباحثة أنه لا توجد سوى دراسة سابقة واحدة التي درست اختلاط الشفرة في وسيطة كوميديا الوقوف باللغة العربية. وبالتالي، فإن هذه الدراسة هي الأولى من نوعها التي تتناول اختلاط الشفرة في كوميديا الوقوف لعدي خليفة في مسلسل "كوميديا العالم". ومن الأمور التي تميز هذه الدراسة عن الدراسات السابقة هي النظرية المستخدمة، حيث لم تجد الباحثة أي دراسة سابقة التي تستخدم نظرية اختلاط الشفرة التي طرحها هوفمان.

أما السبب في اختيار كوميديا الوقوف لعدي خليفة في مسلسل تنفليكس "كوميديا العالم" هو لأن ظاهرة اختلاط الشفرة في كوميديا الوقوف تقدم إسهامًا قيمًا

في مجال اللغويات ودراسات الثقافة الشعبي. من خلال تحليل استخدام اللغة الإبداعي والمبتكر في كوميديا الوقوف، يمكن لهذه الدراسة أن تقدم فهماً أعمق للديناميكيات اللغوية في المجتمعات متعددة اللغات. بالإضافة إلى ذلك، من خلال التركيز على شخصية عامة مشهورة مثل عدي خليفة، فإن هذه الدراسة لديها القدرة على جذب اهتمام واسع وإلهام المزيد من الأبحاث في هذا المجال.

يستخدم عدي اللغة العربية العامية كوسيلة لتقديم كوميدياه، ولكن توجد كثير من التصريحات التي تشمل كلمات باللغة الإنجليزية. فلذلك، سيثير هذا الأمر إجابة من الجمهور عن السبب الذي يجعله يختلط بين استخدام اللغة العربية واللغة الإنجليزية، أو هل يرى عدي أن استخدام اللغة العربية لا يشكل جاذبية كافية للجمهور. بالإضافة إلى ذلك، أصبحت كوميديا الوقوف مضماراً لا يعرض الفكاهة فقط، بل يقدم معرفة حول استخدام اللغة لتكون أكثر جاذبية عند سماعها. لذلك، يجب دراسة هذا الموضوع لمعرفة أشكال اختلاط الشفرة التي يستخدمها عدي خليفة بشكل أعمق والعوامل التي تجعله يستخدمه في تقديم الكوميديا الوقوف.

ب. تحديد البحث

بناءً على الخلفية المذكورة، فإن تحديد البحث الذي ستم مناقشتها في هذه الدراسة هو كما يلي:

١. ما أشكال خليط الشفرة في كوميديا الوقوف لعدي خليفة في مسلسل نتفليكس

"كوميديا العالم"؟

٢. ما العوامل التي تسبب إلى حدوث اختلاط الشفرة في كوميديا الوقوف لعدي

خليفة في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم"؟

ج. أغراض البحث وفوائده

نظرا إلى صياغة المشكلة، فتقدم الباحثة أغراض البحث كالتالي:

١. توضيح أشكال اختلاط الشفرة في كوميديا الوقوف لعدي خليفة في مسلسل

نتفليكس "كوميديا العالم".

٢. توضيح العوامل التي أدت إلى حدوث اختلاط الشفرة في كوميديا الوقوف لعدي

خليفة في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أما فوائد البحث فهي كما يلي:

١. الفوائد النظرية

تقديم إسهامات في تطوّر البحوث خاصّة في مجال اللّغة وزيادة المعرفة عن علم اللّغة

في دراسات السّوسيولينجويات وهي اختلاط الشفرة في التّواصل الشّفهيّ أو

الكتابيّ.

٢. الفوائد العملية

مساعدة القارئ في فهم اختلاط الشفرة الذي يمارس مباشرة في الكوميديا الوقوف وتكون مادة للمقارنة مع الدراسات المستقبلية.

د. التحقيق المكتبي

إن التحقيق المكتبي مهم جدا في البحث، فلذلك لابد من قيامه لكي تعرف الباحثة هل هناك البحث المساوي أم لا. من بعد، سيتم تقسيم الأبحاث السابقة ذات الصلة بهذا البحث إلى أجزاء، وهي:

يناقش الجزء الأول اختلاط الشفرة كموضوع رسمي للبحث. البحث الأول قامت به نيني ليلة الوحدة بموضوع "اختلاط الشفرة العربي في التواصل لدى طلاب روهيسمة الكوثر بندر لامبونج (دراسة علم اللغة الاجتماعي)". إتمدت هذه الدراسة على نظرية الاختلاط اللغوي التي طرحها سويتو. تظهر نتائج هذا البحث أن هناك ثلاثة أشكال لاختلاط الشفرة وهي اختلاط الشفرة حسب ترتيب الكلمات والعبارات والجمل. وفي الوقت نفسه، هناك عدة عوامل تؤثر عليه، وهي عامل المتحدث، والعوامل اللغوية، وعامل الخلفية لاتجاه المتحدث، واستخدام المصطلحات

الشعبية، وعوامل الفكاهة، وعوامل العادة وعوامل الأسلوب أو الأنماط الجديدة

لغة.^{١٥}

البحث الثاني قامت به كرتيني بموضوع "اختلاط الشفرة العربية في استخدام

اللغة الإندونيسية في محادثات الطلاب في بيئة المدرسة الداخلية الإسلامية بمدرسة قره

اعين سيحي". إتمدت هذه الدراسة على نظرية الاختلاط اللغوي التي طرحها

مشكين. تظهر نتائج هذا البحث أن هناك اختلاط الشفرة على شكل ١٩ كلمة

بيانات، وعلى شكل عبارات ١٠ بيانات. وهناك خمسة عوامل التي تسبب إلى البينة

التعليمات البرمجية، وهي العوامل المعتادة، والعوامل البيئية اللغوية، وعوامل المتكلم،

والعوامل الشخصية للمتحدث والمتحدث، والحاجة إلى تسهيل تدفق الاتصال.^{١٦}

البحث الثالث قامت به أنجي نور البيتي بموضوع "اختلاط الشفرة في التواصل

العربي وآثاره في تعلم مهارة الكلام الطلاب في مدرسة المودة ٢ بليتار الإسلامية

الداخلية للبنات (دراسة علم اللغة الاجتماعي)". إتمدت هذه الدراسة على نظرية

الاختلاط اللغوي التي طرحها مشكين. وأظهرت نتائج البحث أن هناك ٣٦ لفظاً

¹⁵ Yeni Lailatul Wahidah, "Campur Kode Bahasa Arab Dalam Komunikasi Siswa Rohissma Al-Kautsar Bandar Lampung (Kajian Sociolinguistik)" (UIN Sunan Kalijaga, 2017).

¹⁶ Kartini, "Campur Kode Bahasa Arab Dalam Penggunaan Bahasa Indonesia Pada Percakapan Santri Di Lingkungan Pesantren SMA IT Qurrota A'yun Sigi" (Universitas Tadulako Palu, 2022).

مختلطاً بالشفرة، والعوامل التي تؤدي إلى حدوث الالبانة اللغوي هي العوامل اللغوية التي تشمل العوامل الظاهرية والصرفية والنحوية والدلالية، والعوامل غير اللغوية التي تشمل الاستخدام المحدود للرموز. تأتي العوامل غير المقصودة وعوامل أخرى من نفس المجموعة الاجتماعية.^{١٧}

بناءً على الدراسات الثلاث السابقة، وجدت الباحثة أوجه تشابه مع هذا البحث، وهي أن كلاهما يبحثان عن اختلاط الشفرة ككائن رسمي، ولكن كانت هناك عدة أشياء ميزتهما، مثل الكائن المادي والنظرية المستخدمة.

الجزء الثاني هو البحث الذي يناقش كوميديا الوقوف كالموضوع المادي. هناك بحث واحد الذي قام به محمد إيلانج جهاد براتاما بموضوع "تحويل الشفرة والبيان من كوميديا الوقوف روسان حلاق في المسلسل كوميديا العالم: تحليل علم اللغة الاجتماعي". اعتمدت هذه الدراسة على نظرية الاختلاط اللغوي التي طرحها سويتو. تظهر نتائج هذا البحث أن هناك ٦ تبديلات شفرية، و ٢٦ مزيج رموز على شكل كلمات، و ١١ مزيج رموز على شكل عبارات. هناك عدة عوامل تسبب إلى تبديل الأكود والبيان الأكود، مثل عوامل المتحدث، والتغيرات في المواقف من الرسمية

¹⁷ Anggi Nurul, *Campur Kode Dalam Komunikasi Bahasa Arab Dan Implikasinya Pada Pembelajaran Maharah Al-Kalam Santri Pondok Pesantren Putri Al-Mawaddah 2 Blitar* (Kajian Sosiolinguistik, (UIN Sunan Kalijaga, 2019).

إلى غير الرسمية، والتغيرات في موضوع المحادثة وغياب التعبيرات المناسبة في اللغة

المستخدمة.^{١٨}

بناءً على العديد من الدراسات السابقة ذات الصلة بهذا البحث، لم يتم أحد بالبحث في اختلاط الشفرة الذي قدمه عدي خليفة في مسلسل نتفليكس. ولن تجد الباحثة البحث العربي الذي يستخدم نظرية اختلاط الشفرة وأسبابها التي اقترحها هوفمان. تدرك الباحثة أن هناك دراسة سابقة واحدة التي قد تبحث اختلاط الشفرة في وسائل كوميديا الوقوف باللغة العربية. لذلك، فإن هذا البحث هو البحث الأول الذي يناقش اختلاط الشفرة في كوميديا الوقوف عدي خليفة في مسلسل "كوميديا العالم".

هـ. الإطار النظري

وفي حلال مختلف المسائل في هذا البحث، تستخدم الباحثة نظرية علم اللغة الاجتماعي لتحليل اختلاط الشفرة في كوميديا الوقوف لعدي خليفة التي تتواجد في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم".

¹⁸ Ellang Jihad, *Alih Kode Dan Canpur Kode Pada Stand Up Comedy Rawsan Hallak Dalam Serial Comedians of The World: Analisis Sociolinguistik*, (Universitas Gadjah Mada, 2023).

١. علم اللغة الاجتماعي

يشير مصطلح "علم اللغة الاجتماعي" إلى أنه ينطلق من مجال علم الاجتماع وعلم اللغة. فعلم الاجتماع هو دراسة موضوعية وعلمية للإنسان في المجتمع، ولما يتعلق بالمؤسسات والعمليات الاجتماعية الموجودة في المجتمع.^{١٩} أما علم اللغة هو مجال العلم الذي يدرس اللغة، أو مجال العلم الذي يتخذ اللغة كموضوع دراسته.^{٢٠} عرف علم اللغة الاجتماعي بدراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع.^{٢١} أو بمعنى آخر، يدرس علم اللغة الاجتماعي المستخدمين واستخدامات اللغة، ويشير هذا الحال إلى أن المجتمع لا يستطيع العيش دون لغة، كما أنّ اللغة لا تستطيع العيش دون أن تطبق من قبل المجتمع. علم اللغة الاجتماعي هو علم يبحث عن تنوع ظواهر اللغة أو استخدام لغة في علاقتها بالإنسان الذين يعيشون في المجتمع أو في مجموعة معينة.^{٢٢}

كغيره من مجالات العلم الأخرى، لعلم اللغة الاجتماعي فوائد خاصة لحياة الإنسان. ويمكن استخدامه للتواصل والتفاعل، لأنه يتقدم التوجيهات للتواصل

¹⁹ Abdul Chaer & Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*.

²⁰ Sayama Malabar, *Sosiolinguistik*, (Gorontalo: Ideas Publising, 2015), 2.

²¹ Sayama Malabar, *Sosiolinguistik*, (Gorontalo: Ideas Publising, 2015), 3.

²² Iin Marlinda, *Tuturan Permintaan Pada Ragam Bahasa Anak Dalam Bahasa Jepang*, *Jurnal Ilmiah Indonesia* 01, no. 01 (2012).

باستخدام اللغة أو أنواعها عند التواصل مع المخاطب. وسيستخدم الشخص اللغة وفقًا لمتحدثه في حياته اليومية. سيستخدم التلميذ أسلوبًا لغويًا مختلفًا عندما يتحدث مع معلمه أو مع زميله.

ترى علم اللغة الاجتماعي أن الكوميديا الوقوف تمثل ظاهرة غنية بعناصر التواصل الاجتماعي واستخدام اللغة. وهو يدرس كيفية استخدام اللغة في السياق الاجتماعي، وتقدم الكوميديا الوقوف مثالًا واضحًا عن كيفية تفاعل الكوميديين مع الجمهور أو المشاهدين، أو بناء هويتهم أو إيصال الرسالة من خلال الفكاهة. ومع تحليل الكوميديا الوقوف من منظور علم اللغة الاجتماعي، فيوجد أنّ المزاح يستخدم كأداة تواصل فعالة لجسر الفوارق الاجتماعية والثقافية في المجتمع.

٢. ثنائية اللغة

بناءً على نمو الزمان والتكنولوجيا، ليس دخول الثقافات الأجنبية إلى داخل بلادٍ شيئًا جديدًا، بل أصبح ذلك أمرًا مألوفًا لدى المجتمع في الدولة. يؤدي وجود الثقافتين بين الثقافات الأجنبية والثقافات المحلية إلى إنشاء ثقافة جديدة، من الأمثلة هو في الجانب اللغوي غالبًا. ويؤدي وجود هذا الثقافتين إلى استخدام المجتمع في منطقة لغة أجنبية كمزيج مع لغتهم الأصلية. يُطلق هذا المصطلح بثنائية اللغة.

فُيُفْهَم ثنائية اللغة كاستخدام لغتين أو شفرتين لغويتين حرفيًا.^{٢٣} وبمعنى آخر، تتناول

ثنائية اللغة نماذج استخدام اللغتين المعنيتين، ومدى تكرار استخدام كل لغة

والظروف البيئية لتلك اللغة.^{٢٤}

٤. اختلاط الشفرة

يُعرّف أحد الخبراء أن اختلاط الشفرة هو اختلاط لغتين أو أكثر، أو أنواع

لغات في فعل لغوي (فعل الكلام أو الخطاب) دون أن يكون في الواقع اللغوي

شيء يتطلب خليطًا من اللغات.^{٢٥} ويشار أيضًا بالعملية اللغوية التي تجمع مواد

من اللغة الثانية إلى اللغة الأولى، وتزيد علامات صرفية من اللغة الأساسية إلى

العناصر الموجودة في اللغة الأولى.^{٢٦} عادةً، يمكن أن يحدث اختلاط الشفرة شفهيًا

أو كتابيًا. ويمكن أن يحدث عندما يستخدم شخص لغتين بطلاقة، مما يجعله قادرًا

على استخدام اللغتين بالتبادل في حديث واحد.^{٢٧}
أشكال اختلاط الشفرة:

²³ Abdul Chaer & Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*.

²⁴ Warsiman, *Sosiolinguistik* (Malang: UB Press, 2014).

²⁵ Nababan, *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar* (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1993), 32.

²⁶ Bounvillain Nancy, *Language Culture and Communication the Meaning Message* (New Jersey: Prentice, 2003), 360.

²⁷ Ronald Wardaugh, *An Introduction to Sociolinguistics* (Oxford: Basil Blackwell, 1986). 103.

تستخدم الباحثة النظرية التي استخدمها هوفمان للإجابة على صياغة المشكلة المذكورة، مع الإشارة إلى أنواع عديدة من اختلاط الشفرة بناءً على نقطة أو نطاق انتقال لغة. والأنواع هي كما يلي:²⁸

١. اختلاط الشفرة داخل الجملة (*Intra-Sentential Code Mixing*)

تعني كلمة "intra" بـ"داخل" أو "بين"، بينما تعني كلمة "sentential" بـ"جملة"، لذلك فإن معنى "intra-sentential" هو "موجود داخل الجملة". بمعنى آخر، إنه ظاهر عندما يتم البيانة عناصر من لغة واحدة (مثل الكلمات أو العبارات أو الصرف) في بنية الجملة للغة أخرى. ويحدث عند داخل الجملة نفسها، سواء على مستوى العبارة أو الجملة. مثل عندما يتحدث ثنائي اللغة بالإندونسية والعربية بقول: أذهب إلى pasar هذا اليوم. من هذه الجملة، يوجد اختلاط الشفرة بإدخال كلمة "pasar" باللغة الإندونيسية التي تُستخدم في جملة باللغة العربية.

٢. اختلاط الشفرة داخل الكلمة (*Intra-Lexical Code Mixing*)

²⁸ Hoffman, C. *An Introduction to Bilingualism*. New York: Longman, 1991.

الالبانة اللغوي داخل الكلمة هو اختلاط الشفرة الذي يحدث في مكون

الكلمة. كالمثال: اقرأ كتاب *nya* الآن. من هذه الجملة، يوجد اختلاط الشفرة

بإدخال كلمة "كتاب" باللغة العربية وزيادة "*nya*" باللغة الإندونيسية.

٣. اختلاط الشفرة الذي يتعلّق بتغيير النطق (*Involving a change of*

pronunciation)

يحدث هذا النوع على المستوى الصوتي، مثلما يحدث عندما ينطق

الإندونيسيون كلمة باللغة العربية، ولكنهم يعدّلونها لتصبح وفقاً للبنية الصوتية

الإندونيسية. أو بمعنى آخر، يحدث التعديل الصوتي الإندونيسي في مخارج

الحروف، مثلما يُقال "قطع" على أنها "كتع" من قبل الإندونيسيين.

بالإضافة إلى أشكالها، واحدة من الأسباب التي تؤدي إلى حدوث اختلاط

الشفرة هي تصدر من وجهة اللغوية التي تشمل بعض العناصر اللغوية المتضمنة

في عملية الحوار وتؤدي إلى اختلاط الشفرة. يوضح هوفمان أن هناك بعض

العوامل التي تؤدي إلى حدوث اختلاط الشفرة، منها:^{٢٩}

²⁹ Hoffman, C. *An Introduction to Bilingualism*. New York: Longman, 1991.

(١) التحدث عن موضوع معين

يفضل الناس أحياناً التحدث عن موضوع معين بلغة واحدة بدلاً

من لغة أخرى. فيشعر المتحدث بالحرية والراحة التعبير عن مشاعره العاطفية

بلغة التي ليست لغته اليومية.

(٢) اقتباس الآخرين

يغير المتحدث الشفرة لاقتباس عبارات أو أقوال مشهورة من بعض

الشخصيات المشهورة التي تأتي غالباً من دول ناطقة باللغة الإنجليزية.

(٣) التأكيد على الشيء

عندما يريد الشخص أن يكون حازماً عن الشيء، فإنه سينتقل

غالباً من اللغة الثانية إلى اللغة الأولى، سواء عن عمد أو غير عمد، لأنه

يشعر أكثر راحة ليكون حازماً بلغة الأولى بدلاً من اللغة الثانية.

(٤) التعجب (إدخال رابط الجملة)

التعجب هو كلمة أو تعبير يُضاف إلى الجملة لنقل المفاجأة أو

مشاعر قوية، أو للإشارة إلى شيء ما أو لجذب الانتباه. التعجب هو نداء

قصير، مثل: Hey! ، Look! وما إلى ذلك. فإنه لا تحتوي على قيمة

نحوية، ولكنهم يستخدمونه بشكل متكرر، عادةً في الكلام أكثر من الكتابة. قد يحدث هذا بغير عمد أو كموصل جملة.

٥) التكرار لاستخدامه في التوضيح

عندما يرغب شخص ثنائي أو متعدد اللغات في توضيح خطابه لفهم أفضل، قد يستخدم أحياناً اللغتين (الشفرة) التي يتقنها للتعبير عن الرسالة نفسها.

٦) نية التوضيح

عندما يتحدث الثنائي اللغة أو متعدد اللغات مع بعضهم البعض، فيحدث الكثير من اختلاط الشفرة. يستخدم الثنائي اللغة لغتين عادةً لتوضيح الشيء الذي يتحدث عنه. كتوضيح الأخبار التي قد يعرفها الآخرون.

٧) التعبير عن هوية المجموعة

تختلف طريقة التواصل بين الأشخاص الأكاديميين ضمن مجموعة تخصصاتهم بشكل واضح عن المجموعات الأخرى للتعبير عن هوية المجموعة.

٨) لتخفيف أو تقوية الطلبات أو الأوامر

يمكن أن يقوي اختلاط الشفرة الأوامر لأن قد يشعر المتحدث

بقوة أكبر من المستمع، لأنه يمكن ان يستخدم اللغة التي لا يستطيع الجميع

استخدامها.

(٩) بسبب الحاجة اللفظية الفعلية

عندما يكون الشخص الثنائي اللغة بين الإنجليزية والعربية غير قادر

على فهم كلمة معينة في اللغة الإنجليزية، فإنه يشعر بأنه من الأسهل عليه

أن يقولها باللغة العربية. وعلى العكس من ذلك، عندما يفتقر إلى كلمة

معينة في العربية، فإنه سيستخدم مصطلحًا باللغة الإنجليزية.

(١٠) لاستبعاد الآخرين عندما تكون التعليقات مخصصة لجمهور محدود فقط

في بعض الأحيان، يرغب الأشخاص في التواصل مع أشخاص

معينين أو مجتمعات خاصة فقط. وقد يحاولون استبعاد الأشخاص

باستخدام لغة لا يعرفها الجميع لتجنب انقطاع الاتصال.

و. منهج البحث

تمثل طريقة البحث طريقة علمية للحصول على البيانات بهدف وفائدة معينة.³⁰

وفيما يلي طريقة البحث المستخدمة في هذا البحث:

١. نوع البحث

البحث التوصيفي النوعي هو نوع البحث في هذه الدراسة. أن البحث النوعي هو شكل من البحوث الذي يستهدف تصفية الظواهر الموجودة، سواء كانت ظواهر طبيعية أم صناعية من قبل الإنسان.³¹ وفي الحالة النوعية، يكون البحث مهتماً بفهم الظواهر التي يعاينها الشخص المعني في البحث مثل السلوك، والتصور، والدافع، والتصرفات، وغيرهم، بنهج شامل وبوسائل تصفية بالنص واللغة، في سياق خاص طبيعي وباستخدام متعدد من الطرق الطبيعية.³² البحث التوصيفي النوعي يهدف إلى تقديم صورة شاملة عن الحادثة أو صورة شاملة أو لفك وتوضيح ظاهرة التي تحدث.³³

³⁰ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D* (Bandung: Penerbit Alfabet, 2013), 2.

³¹ Adhi Kusumastuti dan Ahmad Mustamil Khoiro, *Metode Penelitian Kualitatif* (Semarang: Lembaga Pendidikan Sukarno Pressindo, 2019).

³² J. Moloeng Lexy, *Metode Penelitian Kualitatif, Cetakan Ke-1* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014).

³³ Rusandi dan Muhammad Rusli, *Merancang Penelitian Kualitatif Dasar/Deskriptif Dan Studi Kasus*, Jurnal Pendidikan Dan Studi Islam 02, no. 01 (2021).

٢. مصادر البيانات

فمصادر البيانات في هذه الدراسة هي فيديو الكوميديا لعدي خليفة في مسلسل نيتفلكس "كوميديا العالم". وتستخدم الباحثة نوعين من البيانات لدعم هذه الدراسة، وهما:

أ. البيانات الأولية

البيانات الأولية هي البيانات التي تُحصل من ما يُختبر. والبيانات الأولية في هذه الدراسة هي فيديو كوميديا الوقوف لعدي خليفة في مسلسل نيتفلكس "كوميديا العالم".

ب. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي مصادر البيانات التي تُحصل من البحث بطريقة غير مباشرة أو من خلال وسائل تواصل. فهو البيانات التي تحصل من أطراف أخرى، مثل الأطراح، والأطراح العلميّة، والمجلات التي لها صلة بالموضوع الذي سيختبر.

٣. تقنية جمع البيانات

تستخدم الباحثة طريقة السماع مع تقنية السماع والتوثيق في مرحلة جمع البيانات. تقنية السماع والتوثيق هي طريقة تُستخدم للحصول على البيانات من

خلال السماع لاستخدام اللغة.³⁴ وفي هذه المرحلة، تستمع وتشاهد الباحثة فيديو الكوميديا لعدي خليفة في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم". وتوثق الباحثة البيانات التي تحتوي على عنصر لغوي أجنبي (الإنجليزية). وبعد ذلك، ستصنف الباحثة البيانات حسب فئات أشكال اختلاط الشفرة. ستسجل الباحثة أيضًا العوامل التي تسبب إلى حدوث اختلاط الشفرة.

٤. تحليل البيانات

الخطوة الأولى في هذه الدراسة هي مشاهدة وسماع بدقة لفيديو الكوميديا لعدي خليفة وترجمته. ثمّ تبحث وتكتب الباحثة البيانات التي تحتوي على عنصر اختلاط الشفرة اللغوي الأجنبي (الإنجليزية) في كوميديا الوقوف لعدي خليفة. فخطوات التحليل في هذه الدراسة هي كما يلي:

١. مشاهدة وسماع الكوميديا لعدي خليفة في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم" وترجمته.

³⁴ Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa* (Jakarta: Rajagrafindo Persada, 2012), 92.

٢. بحث وتوثيق البيانات التي تحتوي على عنصر اختلاط الشفرة من اللغويّ الأجنبيّ (الإنجليزيّة) في كميديا الوقوف لعدي خليفة في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم".

٣. جمع البيانات حسب فئاتها مثل اختلاط الشفرة داخل الجملة أو الكلمة أو الذي يتعلق بتغيير النطق حسب نظريّة هوفمان.

٤. تتبّع وتوثيق العوامل التي تسبب إلى حدوث اختلاط الشفرة بحسب هوفمان.

٥. الخطوة الأخيرة هي إصدار الاستنتاجات من القضايا التي قيّمت في الكميديا لعدي خليفة في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم".

ز. نظام البحث

تنقسم هذه الدراسة إلى بعض الأقسام بشكلٍ نظامي. وتتكون التقسيمات من

اربعة أبواب، وهي:

الباب الأول: يشمل هذا القسم على المقدمة التي تتضمن خلفية المسألة مع

حجج لاختيار المسألة التي تُدرس، ثم يشمل كذلك على كائنات البحث،

وتصريح المسألة، وأهداف البحث، وفوائد البحث، ومراجعة الأدب، وإطار

النظر، وطرق البحث، ونظام الكتابة.

الباب الثاني: يشمل هذا القسم على السيرة الذاتية للكوميدي عدي خليفة

ووصف في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم".

الباب الثالث: يشمل هذا القسم على نتائج تحليل أشكال اختلاط الشفرة التي

تتموج في فيديو الكوميديا لعدي خليفة في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم"،

العوامل التي تسبب إلى حدوث اختلاط الشفرة.

الباب الرابع: هو القسم النهائي أو الخاتمي الذي يشمل على الاستنتاجات من

نتائج التحليل والتوصيات التي تكون مفيدة وهامة والتي تتعلق بمسلسل نتفليكس

"كوميديا العالم".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد أن بحثت الباحثة عن اختلاط الشفرة في كوميديا الوقوف لعدي خليفة في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم"، حصلت الباحثة على الخلاصة، وهي أنّ اختلاط الشفرة هو استخدام لغتين أو أكثر في فعل لغوي، ويحدث عادة شفهيًا أو كتابيًا. يوجد منه ثلاثة أنواع، وهي اختلاط الشفرة داخل الجملة (*Intra-Lexical Code*) و اختلاط الشفرة داخل الكلمة (*Intra-Lexical Code Mixing*) و اختلاط الشفرة الذي يتعلّق بتغيير النطق (*Involving a change of pronunciation*). بناءً على هذا البحث، تستنتج الباحثة أن عدي لا يستخدم اختلاط الشفرة في كل جملة يقولها، بل يستخدمه فقط في حالات معينة. وكان يستخدم اللغة العربية العامية كوسيلة لنقل الكوميديا، بالإضافة إلى إدخال أو اختلاط اللغة الأجنبية، وهي اللغة الإنجليزية في حديثه.

بناءً على البحث الذي تم إجراؤه، تم اكتشاف أنواع وأشكال اختلاط الشفرة وكذلك العوامل التي تسبب إلى حدوثها في مسلسل نتفليكس "كوميديا العالم". أما البيانة التي تم العثور عليها، فقد تم تقسيمها إلى ثلاثة أشكال: اختلاط الشفرة داخل

الجملة الذي يتكون من ٣١ بيانات، واختلاط الشفرة داخل الكلمة الذي يتكون من بيانتين، واختلاط الشفرة الذي يتعلّق بتغيير النطق الذي يتكون من بيانة واحدة. أما العوامل التي تسبب إلى حدوثه في هذه الدراسة فهي: يتكون التحدث عن موضوع معين من ٧ بيانات، ويتكون التأكيد على الشيء من ٣ بيانات، ويتكون التعبير عن هوية المجموعة من ٣ بيانات، ويتكون بسبب الحاجة اللفظية الفعلية من ٢٠ بيانات.

ب. الاقتراحات

من المتوقع أن تصبح الكوميديا الارتجالية وسيلة يمكنها جذب مجموعات كبيرة من الناس، وذلك لأن الكوميديا الارتجالية لا تتعلق فقط بالفكاهة ولكنها بصرف النظر عن ذلك تظهر أيضًا أنه يمكن استخدام اللغة للتعبير عن الهوية الثقافية والاجتماعية ونقل النقد الاجتماعي. ومن المؤمل أن يقدم هذا البحث مساهمة إيجابية في مجال التعليم وتطوير الصناعة الإبداعية، وخاصة الكوميديا الارتجالية. ومن المأمول أيضًا أن يشجع هذا البحث اهتمام المزيد من الباحثين اللغويين بجعل الكوميديا الارتجالية موضوعًا للبحث، مع الأخذ في الاعتبار مدى تعقيد وديناميكية اللغة المستخدمة.

ثبة المراجع

- مصطفى الغاليني ، جامع الدروس العربية ، المكتبة العصرية ، ١٩٩٣ م ، ج ١ ، ص ٩
- Chaer, Abdul Chaer. *Sintaksis Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. Jakarta: PT Rineka Cipta, 2009.
- Abdul Chaer & Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- Adhi Kusumastuti dan Ahmad Mustamil Khoiro. *Metode Penelitian Kualitatif*. Semarang: Lembaga Pendidikan Sukarno Pressindo, 2019.
- Anggi Nurul. *Campur Kode Dalam Komunikasi Bahasa Arab Dan Implikasinya Pada Pembelajaran Maharah Al-Kalam Santri Pondok Pesantren Putri AL-Mawaddah 2 Blitar (Kajian Sosiolinguistik)*. UIN Sunan Kalijaga, 2019.
- Bounvillain Nancy. *Language Culture and Communication the Meaning Message*. New Jersey: Prentice, 2003.
- Ellang Jihad. *Alih Kode Dan Campur Kode Pada Stand Up Comedy Rawsan Hallak Dalam Serial كوميديا العالم: Analisis Sosiolinguistik*. Universitas Gadjah Mada, 2023.
- Gordon Schmidt. *Netflix*. University of Louisiana Monroe, 2019.
- Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2011.
- Hoffman, C. *An Introduction to Bilingualism*. New York: Longman, 1991.
- Iin Marlinda. *Tuturan Permintaan Pada Ragam Bahasa Anak Dalam Bahasa Jepang*. Jurnal Ilmiah Indonesia 01, no. 01 (2012).
- Kartini. "Campur Kode Bahasa Arab Dalam Penggunaan Bahasa Indonesia Pada Percakapan Santri Di Lingkungan Pesantren SMA IT Qurrota A'yun Sigi." Universitas Tadulako Palu, 2022.
- Lexy, J. Moloeng. *Metode Penelitian Kualitatif, Cetakan Ke-1*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014.
- Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Rajagrafindo Persada, 2012.
- Nababan. *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1993.
- Nengah Suandi. *Metode Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Graha Ilmu, 2014.

Netflix. *Comedians of The World*. 2019

Nur Fauziah Fatawi. *Campur Kode Dalam Komunikasi Bahasa Arab Santri Pondok Madinah Lampung Timur (Kajian Sociolinguistik)*. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2016.

Pragiwaksono Pandji. *Merdeka Dalam Bercanda*. Yogyakarta: Bentang Pustaka, 2012.

Ronald Wardaugh. *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwell, 1986.

Rusandi dan Muhammad Rusli. *Merancang Penelitian Kualitatif Dasar/Deskriptif Dan Studi Kasus*. Jurnal Pendidikan Dan Studi Islam 02, no. 01 (2021).

Samantha Maffucci. “, Who Is Adi Khalefa? New Details On The Comic From ‘كوميديا العالم’ on Netflix.” yourtango.com, 2019.

Sayama Malabar. *Sociolinguistik*. Gorontalo: Ideas Publishing, 2015.

Soeparno. *Dasar-Dasar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Tiara Wacana, 2013.

Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*. Bandung: Penerbit Alfabet, 2013.

Suwarna Pringgawidagda. *Strategi Penguasaan Berbahasa*. Yogyakarta: Adicita Karya Nusa, 2002.

Suwito. *Pengantar Awal Sociolinguistik (Teori Dan Problema)*. Surakarta: Henary Offset, 1985.

———. *Sociolinguistik*. Surakarta: Sebelas Maret University Press, 1996.

———. *Sociolinguistik Pengantar Awal*. Surakarta: Henary Offset, 1985.

Warsiman. *Sociolinguistik*. Malang: UB Press, 2014.

Yeni Lailatul Wahidah. “Campur Kode Bahasa Arab Dalam Komunikasi Siswa Rohissma Al-Kautsar Bandar Lampung (Kajian Sociolinguistik).” UIN Sunan Kalijaga, 2017.